

Euskararen Legeak 30 urte
30 años de la Ley del Euskera

30 ans de la Loi sur la Langue Basque
30 Years of the Law on Basque

EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO
KULTURA SAILA DEPARTAMENTO DE CULTURA

10/1982 Legea, azaroaren 24koa
Ley 10/1982, de 24 de noviembre
Loi 10/1982, du 24 novembre
Basic Law number 10 of November 24th, 1982

Euskararen Legeak 30 urte
30 años de la Ley del Euskera

30 ans de la Loi sur la Langue Basque
30 Years of the Law on Basque

EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO
KULTURA SAILA DEPARTAMENTO DE CULTURA

Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia
Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco

Vitoria-Gasteiz, 2012

Lan honen bibliografia-erregistroa Eusko Jaurlaritzako Liburutegi Nagusiaren katalogoan aurki daiteke: http://www.bibliotekak.euskadi.net/WebOpac

Un registro bibliográfico de esta obra puede consultarse en el catálogo de la Biblioteca General del Gobierno Vasco: http://www.bibliotekak.euskadi.net/WebOpac

On peut consulter un enregistrement bibliographique de cette œuvre dans le catalogue de la Bibliothèque Général du Gouvernement Basque : http://www.bibliotekak.euskadi.net/WebOpac

A catalogue record of this book is available in the catalogue of the General Library of the Basque Government: http://www.bibliotekak.euskadi.net/WebOpac

Argitaraldia / Edición / Édition / Edition
1.a, 2012ko azaroa • 1ª, noviembre 2012 • 1ère, novembre 2012 • 1st November 2012

Ale–kopurua / Tirada / Tirage / Print run
600 ale / 600 ejemplares / 600 exemplaires / 600 copies

©
Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioa / Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco / Administration de la Comunité du Pays Basque / Administration of the Autonomous Community of the Basque Country
Kultura Saila / Departamento de Cultura / Ministère de la Culture / Ministry of Culture

Internet
www.euskadi.net

Argitaratzailea / Edita / Published
Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia
Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco
Donostia–San Sebastián, 1 – 01010 Vitoria-Gasteiz

Diseinua eta maketazioa / Diseño y maquetación / Conception et maquette / Design and layout
EkipoPO

Inprimaketa / Impresión / Impression / Printed by
Eusko Jaurlaritzaren Erreprografia eta Inprimategi Zerbitzua / Servicio de Imprenta y Reprografía del Gobierno Vasco

Legezko gordailua / Depósito legal / Dépôt légal / Legal record
VI 158-2012

aurkibidea / índice / table / index

Euskara

Aurkezpena 7

10/1982 Legea, azaroaren 24koa, Euskararen erabilera normalizatzeko oinarrizkoa 9

Castellano

Presentación 23

Ley 10/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del Euskera 27

Français

Présentation 41

Loi 10/1982, du 24 novembre, loi fondamentale de normalisation de l'usage de l'Euskara 45

English

Presentation 59

Basic Law number 10 of November 24th, 1982 on the Standardization of the use of the Basque Language (Euskara) 61



Patxi López
Lehendakaria

aurkezpena

Denboran zehar irauten duten akordio demokratikoek oinarri sendoak izan ohi dituzte, egitasmo partekatuak, plangintza bereziak zein legeak izan. Euskadiren historia garaikidean gerora mugarritzat jo diren hainbat ekimen abiarazi eta garatu ditugu eta horien artean dago, dudarik gabe, 1982an onartu genuen Euskararen Erabilera Normalizatzeko Oinarrizko Legea ere, gaur egun euskararen alorrean dugun oinarrizko adostasunaren giltzarri nagusietako bat, nagusia ez bada.

Egitura demokratikoak berreskuratu eta eraikitzen ari ginen sasoi gorabeheratsu hartan ekin zion Eusko Legebiltzarrak euskararen erabilera normalizatzeko legea tramitatzeari. Euskararen berreskuratze-prozesua eta normalizazioa ulertzeko orduan ikusmolde asko zeuden elkarrekin lehian, logikoa den bezala, baina talde politiko guztiak ahalegindu ziren adostasunetara iristen. Horrek ez du esan nahi zailtasunak egon ez zirenik; baina, zailtasunak zailtasun, legea gehiengo sendo batek onetsi zuen akabuan.

Legearen onarpenak hogeita hamar urte bete dituen honetan, bilakaera osoa ikuspegi historikotik hobeto aztertu eta konprenitzeko aukera dugu. Ez dut zalantzarik egiten Legeak onartu zenean baino are babes zabalagoa duela orain politikarien nahiz herritarren aldetik. Hori euskal gizartearen lorpenetako bat izan da, eta euskara era mailakatu batean berreskuratu eta hedatzearen aldeko borondate nagusiaren isla. Normalizazioaren prozesua aurrera eramateko zailtasunei akordioa eta elkar aditzearen aldeko jarrera gailendu zaizkie pixkanaka.

Alde horretatik, beraz, Euskararen Legeak funtsezko oinarri ezin hobea finkatu zuen ondoren hartu diren erabakiak taxutu eta gauzatzeko, eta horiekin batera, jakina, euskararen beraren garapena gidatu duten planak egiteko. Legeak, finean, hizkuntzaren inguruko hausnarketen azpian dagoen oinarrizko adostasuna elikatzen jarraitu du hogeita hamar urtean, eta hori testu labur bezain mamitsu haren dohain ukaezinetako bat da. Euskal Autonomia Erkidegoarentzako eta euskararentzako urte gogoangarri hartan testuaren gainean lan egin zuten guztiek gure esker ona merezi dute horregatik.

Eusko Jaurlaritzak dagoeneko hogeita hamar urteko bizia duen Euskararen Legearen edizio berezi bat atondu du lau hizkuntzatan (euskaraz, gaztelaniaz, frantsesez eta ingelesez). Urteurrena aukera egokia da Legea berriro irakurtzeko, 1982an aurreikusi ziren hizkuntza politikaren lerro nagusiak zein puntutaraino garatu ditugun ikusteko, alde batetik, eta oraindik beren ibilbidea agortu ez dutenek zer-nolako etorkizuna izan dezaketen guztion artean aztertu eta adosteko, bestetik.

Garbi dago garaiak aldatuz doazen heinean gizarteak bere buruari ematen dizkion arauak ere egokitu egin behar direla. Arauak ez dira aldaezinak, eta premia berriei erantzuteko moldatu eta berregiten dira, premia horiek sumatzen direnean. Euskararen Legeak, bere laburrean, hizkuntzaren normalizazioaren esparru nagusi guztiak definitu zituen, baita bakoitzaren lehentasunezko eginbeharrak identifikatu ere. Nago hizkuntza plangintzaren ikuspegitik euskarari buruzko gure oinarrizko arauak gaurkotasun osoa duela orain ere. Are gehiago: garaiaren baitan ez dauden printzipio iraunkorrak ezin argiago formulatu zituen, hala nola hizkuntza eskubideen aitortza, hizkuntza motiboengatiko bazterketarik eza edo hizkuntzaren eta gizarte integrazioaren arteko lotura. Osagai horiek hizkuntza politikaren ezinbesteko oinarria eratuko dute beti, eta bizikidetzari etengabeko babesa eman behar dion adostasunaren bermea izango dira, edozer dela ere etorkizunean aldatu edo egokitzen dena.

Euskararen Legeari esker, Euskal Autonomia Erkidegoan euskarak inoiz bizi izan duen garapenik handiena erdietsi du, herritarren nahian oinarriturik. Duela hogeita hamar urte hasitako bideak emaitza oparoak ekarri dizkigu orain arte, eta aurrerantzean, orain arte bezala, norabide horri eustea izango da, ezbairik gabe, arrakastaren giltza.

10/1982 Legea, azaroaren 24koa, Euskararen erabilera normalizatzeko oinarrizkoa*

Euskadiko herritar guztiei jakinarazten diet Eusko Legebiltzarrak azaroaren 24ko 10/1982 "Euskararen erabilera normalizatzeko oinarrizko Legea", onartu duela. Ondorioz, Euskadiko herritar guztiei, norbanako zein agintari, bete eta betearazi dezatela agintzen diet.

Gasteizen, 1982ko azaroaren 24an

Lehendakaria, Carlos Garaikoetxea Urriza

Konstituzioak eta Autonomia Estatutuak Euskal Autonomia Erkidegoko herri-aginteen esku jartzen dute euskararen erabilera normalizatzera eta garatzera bideratutako neurriak hartzea, bere bi ikuspegiak kontutan hartuz: bai euskal herriaren kultura-ondarearen funtsezko osagai denez eta bai, gaztelaniarekin batera, Autonomia Erkidegoko lurraldean erabilera ofizialeko hizkuntza denez.

Horretaz, bada, euskara gure Erkidegoaren nortasunaren ezaugarri nabarmenena eta objetiboena dela ezagutzen dugu eta, euskara jakinez eta erabiliz, gizakiak erkidegoan bete-betean txertatzeko tresna dela.

---

*Eusko Jaurlaritzako Itzultzaile Zerbitzu Ofizialak egindako itzulpen eguneratua. / Traducción actualizada del Servicio Oficial de Traductores del Gobierno Vasco. / Traduction française de la loi sur la langue basque. / English version of the Law on Basque.

Euskara Euskal Herriaren hizkuntza propioa izateak eta gaztelaniarekin batera hizkuntza ofizial izateak, arrazoi bat ala beste dela-eta euskara erabili ezin duten herritarren eskubideei inongo kalterik ez die ekarri behar, inondik inora, Euskal Herriko Autonomia Estatutuaren 6. artikuluaren 3. zenbakian propio esaten denarekin bat.

Hizkuntza Euskal Herriko herritar guztien integrazio-tresna gisa aitortuz gero, euskal herritarrek hizkuntza arloan dituzten eskubideak lege-antolamenduan jasotzeari ekin behar zaio eta, bereziki, hizkuntza ofizial bietako edozeinetan hitz egitekoa eta Euskal Herria gordailu duen kultura-ondarearen funtsezko zati den aldetik gure hizkuntzari zor zaion babesaren ziurtasuna.

Legearen oinarri diren printzipio orokorretatik abiatuta, Atariko Tituluak euskara Euskal Herriko Autonomia Erkidegoaren hizkuntza propio gisa aitortzen du eta euskara eta gaztelania bere lurraldean hizkuntza ofizial gisa. Titulu berean hizkuntza-arrazioengatiko bereizkeria galarazten da.

Lehen Tituluak hizkuntzaren alorreko herritarren eskubideak eta herri-aginteen betebeharrak ikutzen ditu.

Bigarren Tituluak herri-aginteen jarduera arautzen du. Lehen kapituluak euskararen erabilera herri-administrazioan aipatzen du eta bertan Autonomia Erkidegoaren herri-administrazioarekiko harremanetan euskara zein gaztelania erabiltzeko eskubidea aitortzen da.

Erregistro publikoetan dokumentuak lerrokatzea ere arautzen da eta agintzen da arau-xedapen zein administrazio-ebazpen eta -ekintza orok bi hizkuntzetan idatzita egon beharko duela argitaratzeko, jakinarazpen eta adierazpenak bezala.

Justizia Administrazioarekiko harremanetan, herritar guztiei esku ematen zaie beren aukerako hizkuntza ofizialaz baliatu ahal izateko.

Autonomia Erkidegoko herrien eta, orohar, toponimo guztien izen ofizialak finkatzeko eskumena Jaurlaritzari, lurralde historikoetako foru-organoei edota toki-erakundeei aitortzen zaie.

Bide-seinale eta mezuak nola idatzi arautzen da.

Bi hizkuntza ofizialen arteko zinpeko itzultzaile titulua lortzeko eta emateko baldintzak arautzeko ahalmena Jaurlaritzari ematen zaio eta, halaber, Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala sortzekoa.

Herri-aginteek erabili beharreko inprimaki edo idazki-eredu ofizial guztiak bi hizkuntzetan egon beharko direla zehazten da, eta baita Euskal Herritik abiatzen diren garraio publikoko zerbitzu guztietan ere.

Herri-administrazioari atxikitako langileria gero eta euskaldunagotzeko neurriak aurrikusten dira.

Bigarren Kapituluak euskararen erabilera irakaskuntzan arautzen du. Ikasle guztiei aitortzen zaie irakaskuntza euskaraz zein gaztelaniaz jasotzeko eskubidea eta aukeratu ez duen hizkuntza ofizialaren derrigortasuna arautzen da.

Irakatsi beharreko hizkuntza-ereduak finkatzeko ardura Jaurlaritzari ematen zaio, eta baita ikasleek bi hizkuntza ofizialak benetan menperatzera bideratutako neurriak hartzea ere eta ikasketa-planen egokitzapena.

Irakaslegoaren prestakuntzari dagokionez, irakasleek euskara eta gaztelania erabat menperatu ditzaten beren ikasketa-planak egokituko dira. Euskararen irakaskuntzan salbuespen posibleak ere aurrikusten dira.

Hirugarren Kapituluak euskararen erabilera hedabideetan arautzen du, informazioa euskaraz jasotzeko eskubidea aitortuz. Jaurlaritzari egozten dio euskara Autonomia Erkidegoko hedabideetan sustatzeko ardura eta Espainiako Irrati-Telebistan bultzatzekoa eta euskararen erabilera bultzatu eta babesteko neurriak hartzea irratian, egunkari eta aldizkarietan, irudiaren eta soinuaren grabaziotan eta abarretan.

Laugarren Kapituluak euskararen gizarte-erabilera eta erakundeen alorreko beste zenbait alderdi ukitzen ditu; helduen euskalduntzea eta alfabetatzea eta hainbat alorretan euskararen erabilera bultzatzeko

ardura Jaurlaritzari egozten dio eta Lege honen aplikazioa eta garapena bateratzeko Jaurlaritzak topagune bat sortuko duela aurrikusten du.

Bosgarren Kapituluan Jaurlaritzari egozten zaio euskararen batasuna eta normalizazioa begiratzea, hizkuntza ofizial komun denez.

Xedapen Gehigarriak Jaurlaritzari egozten dio Autonomia Erkidegoaren lurraldetik kanpo jardunik, euskararekin loturiko lana egiten duten erakunde edo aginteekiko harremanak bideratzea.

Aldibaterako Xedapenak gaur egungo egoeratik Lege hau bete-betean aplikatu eta garatu ahal izan daitezen egoerara zubi egiten du, Legearen izpiritua beste lege eta araudietan gatzatu artean arau-hutsunerik egon ez dadin.

Legeak Xedapen Indargabetzailea eta Azken Xedapen bat ere baditu, non eta eskua ematen zaion Jaurlaritzari Legea erregelamendu-mailan garatzeko.

ATARIKO TITULUA

1. artikulua

Euskararen eta gaztelaniaren erabilera lege honetan xedatutakoari eta lege hau garatzeko Legebiltzarrak eta Jaurlaritzak eman ditzaten gainerako xedapenei lotuko zaie Euskal Herriko Autonomia Erkidegoaren lurraldean.

2. artikulua

Euskara da Euskal Herriko hizkuntza propioa.

3. artikulua

Euskara eta gaztelania dira hizkuntza ofizialak Euskal Herriko Autonomia Erkidegoan.

4. artikulua

Herri-aginteek Euskal Autonomia Erkidegoan hizkuntza dela-eta inor diskriminatu ez dadin zainduko dute eta neurri egokiak hartuko dituzte.

LEHEN TITULUA
KAPITULU BAKARRA

Herritarren eskubideak eta herri-aginteen betebeharrak hizkuntzaren alorrean

5. artikulua

1. Euskal Herriko herritar guztiek dute hizkuntza ofizialak jakiteko eta erabiltzeko eskubidea, bai ahoz eta bai idatziz.

2. Euskal Herriko herritarrei honako funtsezko hizkuntza-eskubide hauek aitortzen zaizkie:

a) Administrazioarekin edota Autonomia Erkidegoan kokatutako edozein erakunde edo entitaterekin harremanak euskaraz zein gaztelaniaz izateko eskubidea, ahoz nahiz idatziz.

b) Irakaskuntza hizkuntza ofizial biotan izateko eskubidea.

c) Aldizkariak eta irrati-telebistetako eta beste hedabideetako emanaldiak euskaraz jasotzeko eskubidea.

d) Lanbide-jarduerak, langintza, politikagintza eta sindikatu-jarduera euskaraz egiteko eskubidea.

e) Edozein bilkuratan euskaraz mintzatzeko eskubidea.

3. Herri-aginteek eskubide hauen erabilera ziurtatuko dute Autonomia Erkidegoaren lurraldean, eraginkorrak eta benetakoak izan daitezen.

BIGARREN TITULUA

Herri-aginteen jarduera

LEHEN KAPITULUA

Euskararen erabilera herri-administrazioan Euskal Herriko Autonomia Erkidegoaren lur-eremuan

6. artikulua

1. Herritar guztiei aitortzen zaie, Autonomia Erkidegoaren lurraldean, herri-administrazioarekiko harremanetan euskara zein gaztelania erabiltzeko eskubidea, eta beren aukerako hizkuntza ofizialean hartuak izatekoa.

Horretarako, neurri egokiak hartuko dira eta beharrezko baliabideak bideratuko eskubide hori arian-arian gauzatu dadin bermatzeko.

2. Pertsona batek baino gehiagok esku hartzen duen espediente edo prozeduretan, alde biek adostasunez erabaki dezaten hizkuntza erabiliko dute herri-aginteek. Adostasunik ez badago, espedienteari edo prozedurari hasiera eman dion pertsonak aukeratutakoa erabiliko da, betiere, bakoitzak nahi duen hizkuntzan informazioa jasotzeko duen eskubidea gora behera.

7. artikulua

1. Autonomia Erkidegoaren menpeko erregistro publikoetan, direla Jaurlaritzarenak, bere erakunde autonomiadunenak, foru-administrazioenak, toki-administrazioenak edota besterenak, dokumentuak lerrokatzea dokumentuok idatzita dauden hizkuntza ofizialean egingo da.

2. Autonomia Erkidegoaren menpeko ez diren erregistro publikoetan, Eusko Jaurlaritzak euskararen erabileraren normalizazioa bultzatuko du, eskumena duten organoekin elkar hartuta.

3. Lerrokapenok erakusteko nahiz ziurtagiriak luzatzeko, Euskal Herriko Autonomia Erkidegoko hizkuntza ofizialetatik edozeinerako itzulpena ziurtatuko da.

8. artikulua

1. Euskal Herriko Autonomia Erkidegoan kokatutako herri-aginteek emandako arau-xedapen zein ebazpen ofizial orok bi hizkuntzetan idatzita egon beharko du zabalkunde ofiziala egiteko.

2. Euskal Herriko Autonomia Erkidegoan kokatutako herri-aginteek esku hartzen duten egintza guztiak eta baita administrazioaren jakinarazpen eta adierazpenak ere bi hizkuntzetan idatzita egon beharko dute, salbu eta interesdun partikularrek Autonomia Erkidegoko hizkuntza ofizialetako bat berariaz erabiltzea aukeratzen badute.

3. Aurrekoan agindukakoa gorabehera, herri-aginteek euskara bakarrik erabili ahal izango dute toki-administrazioaren esparruan baldin eta, udalerriaren ezaugarri soziolinguistikoak direla-eta, herritarren eskubideak kaltetzen ez badira.

9. artikulua

1. Justizia Administrazioarekiko harremanetan, herritar guztiek beren aukerako hizkuntza ofizialaz baliatu ahal izango dute, inolako itzulpenik ezin eska dakiekeela.

2. Euskaraz aurkeztutako idazki eta agiriak, eta baita epai-jardunak, balio eta eragin-indar osokoak izango dira.

3. Eusko Jaurlaritzak, dagokien organoekin elkar hartuta, Euskal Herriko Justizia Administrazioan euskararen erabileraren normalizazioa bultzatuko du.

10. artikulua

1. Euskal Autonomia Erkidegoko lurralde, udal, biztanle-gune, geografia-gorabehera, hiri-bide eta, orohar, toponimo guztien izen ofizialak

Jaurlaritzak, lurralde historikoetako foru-organoek edota toki-erakundeek finkatuko dituzte, zeinek bere eskumenen eremuan eta, betiere, jatorrizko izen euskaldun, erromantze ala gaztelaniazkoa errespetatuz, hizkuntza bakoitzari dagokion idazkera akademikoarekin.

Aurreko paragrafoan aipatutako izen ofizialei buruzko gatazkarik piztuko balitz toki-erakundeen eta Eusko Jaurlaritzaren artean, Eusko Jaurlaritzak ebatziko du Euskaltzaindiari iritzia eskatu ondoren.

2. Kale-bideetan jarritako bide-seinale eta mezuak bi hizkuntzetan idatzita egongo dira, betiere nazioarteko arauak errespetatuz eta erabiltzaileentzako ulergarritasun- eta segurtasun-eskakizunak betez.

3. Bi izenok zeharo desberdinak badira, biak izango dira ofizial, besteak beste, bide-seinaleetarako.

11. artikulua

Euskal Herritik abiatzen diren garraio publikoko zerbitzu guztietan inprimakiak, iragarkiak eta herritarrentzako mezuak euskaraz eta gaztelaniaz egingo dira.

12. artikulua

1. Jaurlaritzak bi hizkuntza ofizialen arteko zinpeko itzultzaile titulua lortzeko eta emateko baldintzak arautuko ditu.

2. Halaber, Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala sortuko du, Autonomia Erkidegoko herritarren eta entitate publikoentzat lan egingo duena, itzulpenen zehaztasuna eta baliokidetza juridikoa ziurtatzeko.

13. artikulua

Euskal Herriko Autonomia Erkidegoan herri-aginteek erabili beharreko inprimaki edo idazki-eredu ofizial guztiek bi hizkuntzetan egon beharko dute.

14. artikulua

1. Lege honen 6. artikuluan aitortzen diren eskubideak gauzatzeko, herri-aginteek Euskal Herriko Autonomia Erkidegoan herri-administrazioari atxikitako langileria gero eta euskaldunagotzeko neurriak hartuko dituzte.

2. Herri-aginteek finkatuko dute zein lanpostutarako izango den derrigorrezko bi hizkuntzak jakitea.

3. Euskal Herriko Autonomia Erkidegoaren lurralde-eremuko administrazioko gainerako lanpostuetara sartzeko egin daitezen hauta-probetan hizkuntza ofizialen ezagupen-maila hartuko da kontutan merezimendu gisa, besteak beste. Administrazioak finkatuko du lanpostu-maila bakoitzerako zein pisu izango duen.

BIGARREN KAPITULUA

Euskararen erabilera irakaskuntzan

15. artikulua

Ikasle guztiei aitortzen zaie irakaskuntza euskaraz zein gaztelaniaz jasotzeko eskubidea irakasmaila guztietan.

Horretarako, Legebiltzarrak eta Jaurlaritzak neurri aproposak hartuko dituzte Euskal Herriko Autonomia Erkidegoko irakaskuntzan elebitasuna gero eta orokorragoa izan dadin.

16. artikulua

1. Unibertsitate-hezkuntza hasteraino egiten diren ikasketetan derrigorrezkoa izango da ikasketok hartzeko guraso edo kuradoreak edota, hala denean, ikasleak berak, aukeratu ez duen hizkuntza ofiziala irakastea.

2. Dena den, Jaurlaritzak ikastetxe bakoitzean irakatsi beharreko hizkuntza-ereduak finkatuko ditu, guraso-kuradoreen nahia eta tokian tokiko egoera soziolinguistikoa kontutan.

3. Ikasketa arautuak Erkidegoan ofiziala ez den hizkuntza batean irakasten duten diru publikoz lagundutako ikastetxe pribatuek euskara eta gaztelania irakatsiko dituzte derrigorrezko ikasgai gisa.

17. artikulua

Jaurlaritzak, derrigorrezko ikastaldia bukatzerakoan ikasleek, aukera berdinetan, bi hizkuntza ofizialak benetan erabiltzeko adina menperatuko dituztela ziurtatzera bideratutako neurri guztiak hartuko ditu; halaber, euskal giroa ziurtatuko du, euskara [ikastetxeetako] barne- nahiz kanpo-jardueretan eta administrazio-ekintza eta -dokumentuetan ohiko tresna bihurtuz.

18. artikulua

Ikasketa-planak 15, 16 eta 17. artikuluetan finkatutako helburuei egokituko zaizkie.

19. artikulua

Irakasleen prestakuntzarako unibertsitate-eskolek beren ikasketa-planak egokituko dituzte, irakasleek euskara eta gaztelania erabat menperatu ditzaten, nork bere espezialitatearen eskakizunen arabera.

20. artikulua

1. Jaurlarizak, euskarazko irakaskuntzarako eskubidea gauzatzeko, irakasleria gero eta euskaldunagoa lortzeko bitartekoak jarriko ditu.

2. Halaber, Lege honen 15. eta 16. artikuluetan aurrikusitakoa betetze aldera, euskara jakitea zein irakaspostu edo ikasgelatarako izango den derrigorrezko zehaztuko du.

21. artikulua

OHOko ikasketak Euskal Herriko Autonomia Erkidegotik kanpo hasita dituzten ikasleak edota beren ohiko bizilekua Autonomia Erkidegoan ez dutela behar bezala egiaztatzen dutenak, euskara ikastetik salbuetsita gera daitezke, horretarako finkatuko den prozedurari jarraituz.

HIRUGARREN KAPITULUA

Euskararen erabilera hedabideetan

22. artikulua

Herritar guztiei aitortzen zaie gizarte-hedabideen aldetik euskaraz zein gaztelaniaz informatuak izateko eskubidea.

Horretarako, hedabideetan euskararen presentzia areagotzera bideratutako neurriak hartuko ditu Jaurlaritzak, hizkuntza ofizial bien erabilera arian-arian berdintzeraino.

23. artikulua

Jaurlaritzak, aurreko artikuluan agindutako bi hizkuntzen arteko berdintasuna ziurtatze aldera, Autonomia Erkidegoko hedabideetan euskara lehentasunez erabili dadin bultzatuko du.

24. artikulua

Jaurlaritzak hizkuntza-normalizazioa bultzatuko du Espainiako Irrati-Telebistaren emanaldi-zentroetan, euskarak, Euskal Herriko hizkuntza propioa denez, behar duen presentzia izan dezan.

25. artikulua

Jaurlaritzak, 22. artikuluan aitortutako eskubidea arian-arian bermatzeko, euskararen erabilera bultzatu eta babesteko neurriak hartuko ditu eta, nolanahi ere, honako hauetan hedatu eta benetan erabiltzea ahalbidetuz:

-irratian,

-egunkari eta aldizkarietan,

-zineman,

-antzerki eta ikuskizunetan,

-irudiaren eta soinuaren grabazietan.

Horretarako, gaiok ukitu eta arautu ditzaten legeetan titulu apropos bana garatuko da.

LAUGARREN KAPITULUA

Euskararen gizarte-erabilera eta erakundeen alorreko beste zenbait alderdi

26. artikulua

Euskal herri-aginteek neurri egokiak hartuko dituzte eta beharrezko bitartekoak jarriko gizarte-bizitzako alor guztietan euskararen erabilera sustatzeko, herritarrek salerosketako, kulturako, elkarteetako, kiroletako, erlijiozko edota beste edozein motatako jarduera guztiak euskaraz garatu ahal izan ditzaten.

27. artikulua

1. Euskal herri-aginteek euskararen erabilera sustatuko dute publizitatean.

2. Halaber, euskal giroa eta euskara errotulazioan erabiltzea bultzatuko dute, era guztietako entitate komertzial, atsedenarako, kulturarako zein ofizialtasunik gabeko elkarteetan.

28. artikulua

Jaurlaritzak helduen euskalduntzea eta euskaldunen alfabetatzea bultzatuko ditu, horretarako erakunde publiko bat sortuz. Eusko Legebiltzarraren lege batek finkatuko du horretarako araubidea.

29. artikulua

Jaurlaritzak, euskararen erabileraren normalizazioa ahalbideratzeko, Lege hau gauzatu eta garatze aldera erakunde guztien lanak eta ahaleginak aztertu, bideratu eta bateratzea helburu izango duen topagune bat sortuko du.

BOSGARREN KAPITULUA

Euskararen erabilera hizkuntza idatzi ofizial gisa

30. artikulua

Jaurlaritzak euskararen batasuna eta normalizazioa begiratuko du, Euskal Herriko Autonomia Erkidegoaren lurralde osoan idatzizko hizkuntza ofizial komun denez, Euskal Herriaren kultura-ondarearen funtsezko zati diren euskalkiei bizirik diren tokietan zor zaien begirunea gorabehera.

XEDAPEN GEHIGARRIAK

Lehenengoa.– Jaurlaritzak, bere eskumenen esparruan, Autonomia Erkidegoaren lurraldetik kanpo jardunik, euskararen ikerketan, babesean eta sustapenean lan egiten duten erakunde edo aginteekiko kultura harremanak bideratuko ditu.

Bigarrena.– Jaurlaritzak, Euskal Herriko plangintza soziolinguistikorako mapa egingo du eta aldian-aldian berraztertuko, Eusko Legebiltzarrari jakinarazi ondoren.

Hirugarrena.– Eusko Jaurlaritzak, horretarako eskumena duten organoekin elkar hartuta, euskararen erabilera Euskal Herriko Autonomia Erkidegoko Estatuaren Administrazioan arian-arian normalizatzeko neurriak hartzea bultzatuko du, Lege honen 6, 8, 11, 13 eta 14. artikuluetan araututakoetan.

ALDIBATERAKO XEDAPENAK

Lehenengoa.– Lege hau indarrean sartu aurretik herri-administrazio

desberdinetan hasita dauden prozedura eta espediente guztiek hasi ziren hizkuntzan jarraituko dute amaitu arte.

Bigarrena.– Jaurlaritzak, tokiko herri-aginteek eskaturik eta tokian tokiko egoera soziolinguistikoa bereziki kontutan hartuz, aldi baterako salbuetsi ahal izango du, bere eskumenen esparruan, Lege honetako artikuluen aplikazioa, betiere Konstituzioaren edo Estatutuaren aginduz derrigorrezkoak ez badira.

XEDAPEN INDARGABETZAILEA

Indargabetuta geratzen dira Lege honetan xedatutakoaren aurkako maila bereko ala beheragoko xedapen guztiak.

AZKEN XEDAPENA

Lege hau garatu eta gauzatzeko beharrezko diren erregelamendu-mailako xedapenak emateko eskua ematen zaio Jaurlaritzari. Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian argitaratu eta biharamunean sartuko da indarrean Lege hau.

presentación



Patxi López
Lehendakari

Los acuerdos democráticos que perduran en el tiempo suelen tener sólidos fundamentos, ya sean proyectos compartidos, planes específicos o leyes. En la historia moderna de Euskadi hemos impulsado y desarrollado varias iniciativas que han resultado ser estratégicas para el futuro, y entre ellas se encuentra, sin ninguna duda, la Ley Básica de Normalización del Uso del Euskera, aprobada en 1982. Una ley que hoy sigue siendo una de las piedras angulares, si no la principal, de un acuerdo de base en materia de euskera.

El Parlamento Vasco procedió a la tramitación de la ley de normalización del uso del euskera en una etapa compleja y azarosa, en la que tratábamos de recuperar y construir las estructuras democráticas. Competían en aquel momento, como es lógico, diversos puntos de vista en cuanto a la forma de entender el proceso de recuperación y normalización del euskera, pero todos los grupos políticos se esforzaron por llegar a acuerdos. Eso no quiere decir que no hubiera dificultades, pero, a pesar de ellas, la ley fue aprobada por una gran mayoría en el Parlamento.

Ahora que se cumplen treinta años de la aprobación de la ley tenemos una buena oportunidad para analizar y comprender todo aquel proceso desde una perspectiva histórica. No tengo ninguna duda de que hoy la ley tiene mayor apoyo que cuando se aprobó, tanto por parte de los políticos como de la ciudadanía. Ese ha sido uno de los principales logros de la sociedad vasca, así como el reflejo de la voluntad mayoritaria por recuperar y extender el euskera de forma gradual. Poco a poco, y por encima de las

dificultades surgidas a la hora de encauzar el proceso de normalización, se impuso el espíritu de diálogo y acuerdo entre las distintas sensibilidades.

Desde ese punto de vista, por tanto, la Ley del Euskera estableció unas bases sólidas para los proyectos que se han diseñado y materializado posteriormente, y, junto con ellos, también para los que han guiado los planes encaminados al desarrollo de la propia lengua. En resumen, la ley ha seguido alimentando durante estos treinta años el acuerdo básico que subyace a las reflexiones sobre el euskera, y esa es una de las virtudes innegables de aquel texto breve pero profundo. Por ello, merecen nuestro agradecimiento más sincero quienes trabajaron en la elaboración del texto en aquel año memorable tanto para la Comunidad Autónoma del País Vasco como para el euskera.

Para esta fecha en la que se cumplen treinta años desde su aprobación, el Gobierno Vasco ha preparado una edición especial de la Ley del Euskera en cuatro lenguas (euskera, castellano, francés e inglés). El aniversario es una ocasión idónea para volver a leer la ley; para poder así valorar, por un lado, hasta qué punto se han desarrollado las líneas principales de la política lingüística que se previeron en 1982, y, por otro, para analizar entre todos y consensuar qué recorrido tendrán aún aquellas que no se han desarrollado en su totalidad.

Es evidente que en la medida en que cambian los tiempos han de ir adaptándose también las normas que la sociedad se da a sí misma. Las normas no son inmutables, y se modifican y se rehacen para responder a las nuevas necesidades, cuando estas se perciben. La Ley del Euskera, a pesar de su concisión, definió los aspectos principales de la normalización de la lengua e identificó las áreas prioritarias de cada uno de ellos. Creo que, desde el punto de vista de la planificación lingüística, esta norma básica del euskera tiene todavía hoy plena vigencia. Diría más: la ley formuló de forma diáfana principios válidos en todo momento, tales como el reconocimiento de los derechos lingüísticos, la no discriminación por razón de lengua o el vínculo entre la lengua y la integración social. Esos elementos representan y representarán siempre el fundamento irrenunciable de la política lingüística, y serán la garantía del consenso que ha de sostener de forma permanente la convivencia, sea lo que sea cuanto haya que modificar o adaptar en el futuro.

Gracias a la Ley del Euskera, la lengua vasca ha logrado el mayor desarrollo de su historia en la Comunidad Autónoma del País Vasco, un desarrollo basado en la voluntad de la ciudadanía. El camino que emprendimos hace treinta años nos ha proporcionado unos excelentes resultados hasta hoy. Continuar firmes por esa senda será en el futuro, lo mismo que ha sido hasta la fecha, la clave del éxito.

Ley 10/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del Euskera

Se hace saber a todos los ciudadanos de Euskadi que el Parlamento Vasco ha aprobado la Ley 10/1982, de 24 de Noviembre, "Ley Básica de Normalización del Uso del Euskera". Por consiguiente, ordeno a todos los ciudadanos de Euskadi, particulares y autoridades que la guarden y hagan guardarla.

Vitoria-Gasteiz, 24 de noviembre de 1982

El Presidente, Carlos Garaikoetxea Urriza

La Constitución y el Estatuto de Autonomía confían a los poderes públicos de la Comunidad Autónoma Vasca la adopción de las medidas encaminadas a asegurar el desarrollo y la normalización del uso del euskera considerando su doble dimensión de parte fundamental del Patrimonio Cultural del Pueblo Vasco y, junto con el castellano, idioma de uso oficial en el Territorio de la Comunidad Autónoma.

Se trata de reconocer al euskera como el signo más visible y objetivo de identidad de nuestra Comunidad y un instrumento de integración plena del individuo en ella a través de su conocimiento y uso.

El carácter del euskera como lengua propia del pueblo vasco y como lengua oficial junto con el castellano, no debe comportar, en ningún

caso, menoscabo de los derechos de aquellos ciudadanos que por diversos motivos no pueden hacer uso de ella, conforme a lo establecido expresamente en el número 3 del artículo 6 del Estatuto de Autonomía del País Vasco.

Reconocida la lengua como elemento integrador de todos los ciudadanos del País Vasco, deben incorporarse a nuestro Ordenamiento jurídico los derechos de los ciudadanos vascos en materia lingüística, particularmente el derecho a expresarse en cualquiera de las dos lenguas oficiales y la garantía de la defensa de nuestra lengua como parte esencial de un patrimonio cultural, del que el Pueblo Vasco es depositario.

A partir de los principios generales que informan la Ley, el Título Preliminar reconoce el euskera como lengua propia de la Comunidad Autónoma del País Vasco y el euskera y el castellano como lenguas oficiales en su ámbito territorial. En el mismo título se proscribe la discriminación por razón de la lengua.

El Título Primero trata de los derechos de los ciudadanos y los deberes de los poderes públicos vascos en materia lingüística.

El Título Segundo regula las actuaciones de los poderes públicos. Su primer capítulo se refiere al uso del euskera en la Administración Pública, reconociéndose el derecho al uso del euskera y del castellano en las relaciones con la Administración Autónoma.

Se regula también la inscripción de documentos en los registros públicos, se establece la forma bilingüe para la publicación de las disposiciones normativas o resoluciones o actos de la Administración, así como de las notificaciones y comunicaciones.

Se faculta a todo ciudadano para utilizar la lengua oficial de su elección en las relaciones con la Administración de Justicia.

Se atribuye al Gobierno, Órganos Forales de los Territorios Históricos o Corporaciones Locales, la facultad de establecer la nomenclatura oficial de poblaciones y topónimos, en general, de la Comunidad Autónoma.

Se regula la redacción de señales e indicadores de tráfico.

Se atribuye al Gobierno la facultad de regular la obtención y expedición del título de traductor jurado, así como la creación del Servicio Oficial de Traductores.

Se establece la forma bilingüe para los impresos o modelos oficiales a utilizar por los Poderes Públicos, así como en los servicios de Transporte Público con origen en el País Vasco.

Se prevé la progresiva euskaldunización del personal afecto a la Administración Pública.

El Capítulo Segundo regula el uso del euskera en la enseñanza. Se reconoce el derecho de todo alumno a recibir la enseñanza en euskera, regulándose la obligatoriedad de la enseñanza de la lengua oficial no elegida.

Se atribuye al Gobierno la regulación de modelos lingüísticos a impartir, la adopción de medidas encaminadas a la adquisición de un conocimiento suficiente de ambas lenguas oficiales y la adecuación de los planes de estudio.

En cuanto a formación del profesarado se prevé la adaptación de sus planes de estudio para conseguir su total capacitación en euskera y castellano. Se prevén también posibles exenciones de la enseñanza del euskera.

El Capítulo Tercero regula el uso del euskera en los medios de comunicación, reconociendo el derecho a ser informado en euskera. Atribuye al Gobierno la promoción del euskera en los medios de comunicación de la Comunidad Autónoma y su impulso en la RTVE, y la adopción de medidas de promoción y protección del euskera en la radiodifusión, prensa, medios de reproducción de imagen y sonido, etcétera.

El Capítulo Cuarto se refiere al uso social y otros aspectos institucionales del euskera atribuyendo al Gobierno la enseñanza y alfabetización del

euskera para adultos, el fomento del uso del euskera en distintos ámbitos, y prevé la creación, por el Gobierno, de un órgano de encuentro, para coordinar la aplicación y desarrollo de esta Ley.

En el Capítulo Quinto se atribuye al Gobierno el velar por la unificación y normalización del euskera escrito oficial común.

La Disposición Adicional atribuye al Gobierno el establecimiento de vínculos con las instituciones o poderes que, actuando fuera de la Comunidad Autónoma, realizan actividades relacionadas con el euskera.

La Disposición Transitoria asegura el paso de la situación actual a otra en que la aplicación y desarrollo de esta Ley puedan ser plenos, impidiendo que exista un vacío normativo en tanto se plasme su espíritu en otras Leyes y Reglamentos.

La Ley establece también una Disposición Derogatoria y una Final en la que se autoriza al Gobierno al desarrollo reglamentario de la Ley.

TÍTULO PRELIMINAR

Artículo 1

El uso del euskera y el castellano se ajustará, en el ámbito territorial de la Comunidad Autónoma del País Vasco, a lo dispuesto en la presente Ley y demás disposiciones que en desarrollo de esta Ley dicten el Parlamento y el Gobierno Vascos.

Artículo 2

La lengua propia del País Vasco es el euskera.

Artículo 3

Las lenguas oficiales en la Comunidad Autónoma del País Vasco son el euskera y el castellano.

Artículo 4

Los poderes públicos velarán y adoptarán las medidas oportunas para que nadie sea discriminado por razón de la lengua en la Comunidad Autónoma del País Vasco.

TÍTULO PRIMERO

CAPÍTULO ÚNICO

De los derechos de los ciudadanos y deberes de los poderes públicos en materia lingüística

Artículo 5

1. Todos los ciudadanos del País Vasco tienen derecho a conocer y usar las lenguas oficiales, tanto oralmente como por escrito.

2. Se reconocen a los ciudadanos del País Vasco los siguientes derechos lingüísticos fundamentales:

a) Derecho a relacionarse en euskera o en castellano oralmente y/o por escrito con la Administración y con cualquier Organismo o Entidad radicado en la Comunidad Autónoma.

b) Derecho a recibir la enseñanza en ambas lenguas oficiales.

c) Derecho a recibir en euskera publicaciones periódicas, programaciones de radio y televisión y de otros medios de comunicación.

d) Derecho a desarrollar actividades profesionales, laborales, políticas y sindicales en euskera.

e) Derecho a expresarse en euskera en cualquier reunión.

3. Los poderes públicos garantizarán el ejercicio de estos derechos, en el ámbito territorial de la Comunidad Autónoma, a fin de que sean efectivos y reales.

TÍTULO SEGUNDO

De las actuaciones de los poderes públicos

CAPÍTULO PRIMERO

Del uso del euskera en la Administración Pública dentro del ámbito territorial de la Comunidad Autónoma del País Vasco

Artículo 6

1. Se reconoce a todos los ciudadanos el derecho a usar tanto el euskera como el castellano en sus relaciones con la Administración Pública en el ámbito territorial de la Comunidad Autónoma, y a ser atendidos en la lengua oficial que elijan.

A tal efecto se adoptarán las medidas oportunas y se arbitrarán los medios necesarios para garantizar de forma progresiva el ejercicio de este derecho.

2. En los expedientes o procedimientos en los que intervenga más de una persona, los poderes públicos utilizarán aquella lengua que establezcan de mutuo acuerdo las partes que concurran. En caso de no haber acuerdo se utilizará la que disponga la persona que haya promovido el expediente o procedimiento, sin perjuicio del derecho de las partes a ser informadas en la lengua que deseen.

Artículo 7

1 . La inscripción de documentos en los registros públicos dependientes de la Comunidad Autónoma, ya sean del Gobierno Vasco, Entes Autónomos del mismo, Administraciones Forales, Administración Local, u otros, se hará en la lengua oficial en que aparezcan extendidos.

2. En los registros públicos no dependientes de la Comunidad Autónoma, el Gobierno Vasco promoverá, de acuerdo con los órganos competentes, la normalización del uso del euskera.

3. A efectos de exhibición y/o de certificaciones, se garantizará la traducción a cualquiera de las lenguas oficiales de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

Artículo 8

1. Toda disposición normativa o resolución oficial que emane de los poderes públicos sitos en la Comunidad Autónoma del País Vasco, deberá estar redactada en forma bilingüe a efectos de publicidad oficial.

2. Todo acto en el que intervengan los poderes públicos sitos en la Comunidad Autónoma del País Vasco, así como las notificaciones y comunicaciones administrativas, deberán ir redactados en forma bilingüe, salvo que los interesados privados elijan expresamente la utilización de una de las lenguas oficiales de la Comunidad Autónoma.

3. No obstante lo preceptuado anteriormente, los poderes públicos podrán hacer uso exclusivo del euskera para el ámbito de la Administración Local, cuando en razón de la determinación sociolingüística del municipio, no se perjudiquen los derechos de los ciudadanos.

Artículo 9

1. En sus relaciones con la Administración de Justicia, todo ciudadano podrá utilizar la lengua oficial de su elección, sin que se le pueda exigir traducción alguna.

2. Los escritos y documentos presentados en euskera, así como las actuaciones judiciales, serán totalmente válidos y eficaces.

3. El Gobierno Vasco promoverá de acuerdo con los órganos correspondientes, la normalización del uso del euskera en la Administración de Justicia en el País Vasco.

Artículo 10

1. La nomenclatura oficial de los territorios, municipios, entidades de población, accidentes geográficos, vías urbanas y, en general, los topónimos

de la Comunidad Autónoma Vasca, será establecida por el Gobierno, los Órganos Forales de los Territorios Históricos o las Corporaciones Locales en el ámbito de sus respectivas competencias, respetando en todo caso la originalidad euskaldun, romance o castellana con la grafía académica propia de cada lengua.

En caso de conflicto entre las Corporaciones Locales y el Gobierno Vasco sobre las nomenclaturas oficiales reseñadas en el párrafo anterior, el Gobierno Vasco resolverá, previa consulta a la Real Academia de la Lengua Vasca.

2. Las señales e indicaciones de tráfico instaladas en la vía pública, estarán redactadas en forma bilingüe respetando en todo caso las normas internacionales y las exigencias de inteligibilidad y seguridad de los usuarios.

3. En caso de que estas nomenclaturas sean sensiblemente distintas, ambas tendrán consideración oficial, entre otros, a los efectos de su señalización viaria.

Artículo 11

En todos los servicios de transporte público con origen en el País Vasco, los impresos, los avisos y las comunicaciones al público se harán en euskera y en castellano.

Artículo 12

1. El Gobierno regulará las condiciones para la obtención y expedición del título de traductor jurado entre las dos lenguas oficiales.

2. Asimismo, creará el Servicio Oficial de Traductores, que estará a disposición de los ciudadanos y Entidades Públicas de la Comunidad Autónoma, con el fin de garantizar la exactitud y equivalencia jurídica de las traducciones.

Artículo 13

Los impresos o modelos oficiales que hayan de utilizarse por los poderes

públicos en la Comunidad Autónoma del País Vasco deberán estar redactados en forma bilingüe.

Artículo 14

1. A fin de hacer efectivos los derechos reconocidos en el artículo 6° de la presente Ley, los poderes públicos adoptarán las medidas tendentes a la progresiva euskaldunización del personal afecto a la Administración Pública en la Comunidad Autónoma del País Vasco.

2. Los poderes públicos determinarán las plazas para las que es preceptivo el conocimiento de ambas lenguas.

3. En las pruebas selectivas que se realicen para el acceso a las demás plazas de la Administración en el ámbito territorial de la Comunidad Autónoma del País Vasco, se considerará, entre otros méritos, el nivel de conocimiento de las lenguas oficiales, cuya ponderación la realizará la Administración para cada nivel profesional.

CAPÍTULO SEGUNDO

Del uso del euskera en la enseñanza

Artículo 15

Se reconoce a todo alumno el derecho de recibir la enseñanza tanto en euskera como en castellano en los diversos niveles educativos.

A tal efecto, el Parlamento y el Gobierno adoptarán las medidas oportunas tendentes a la generalización progresiva del bilingüismo en el sistema educativo de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

Artículo 16

1. En las enseñanzas que se desarrollen hasta el inicio de los estudios universitarios, será obligatoria la enseñanza de la lengua oficial que no haya sido elegida por el padre o tutor, o, en su caso, el alumno, para recibir sus enseñanzas.

2. No obstante, el Gobierno regulará los modelos lingüísticos a impartir en cada centro teniendo en cuenta la voluntad de los padres o tutores y la situación sociolingüística de la zona.

3. Los centros privados subvencionados con fondos públicos que impartan enseñanzas regladas tomando como base una lengua no oficial en la Comunidad, impartirán como asignaturas obligatorias el euskera y el castellano.

Artículo 17

El Gobierno adoptará aquellas medidas encaminadas a garantizar al alumnado la posibilidad real, en igualdad de condiciones, de poseer un conocimiento práctico suficiente de ambas lenguas oficiales al finalizar los estudios de enseñanza obligatoria y asegurará el uso ambiental del euskera, haciendo del mismo un vehículo de expresión normal, tanto en las actividades internas como externas y en las actuaciones y documentos administrativos.

Artículo 18

Los planes de estudio se adecuarán a los objetivos propuestos en los artículos 15, 16 y 17.

Artículo 19

Las Escuelas Universitarias de Formación del Profesorado, adaptarán sus planes de estudio para conseguir la total capacitación en euskera y castellano de los docentes, de acuerdo con las exigencias de su especialidad.

Artículo 20

1. El Gobierno, a fin de hacer efectivo el derecho a la enseñanza en euskera, establecerá los medios tendentes a una progresiva euskaldunización del profesorado.

2. Asimismo determinará las plazas o unidades docentes para las que será preceptivo el conocimiento del euskera, a fin de dar cumplimiento a lo previsto en los artículos 15 y 16 de la presente Ley.

Artículo 21

Los alumnos que hayan iniciado sus estudios de EGB fuera de la Comunidad Autónoma del País Vasco o aquellos que justifiquen debidamente su residencia no habitual en la Comunidad Autónoma, podrán ser eximidos de la enseñanza del euskera según el procedimiento que se establezca a tal efecto.

CAPÍTULO TERCERO

Del uso del euskera en los medios de comunicación social

Artículo 22

Se reconoce a todos los ciudadanos el derecho a ser informados por los medios de comunicación social tanto en euskera como en castellano.

A tal efecto, el Gobierno adoptará las medidas conducentes a aumentar la presencia del euskera en los medios de comunicación social, tendiendo a la equiparación progresiva en el uso de ambas lenguas oficiales.

Artículo 23

El Gobierno promoverá el empleo preferente del euskera en los medios de comunicación de la Comunidad Autónoma, a fin de garantizar la equiparación de ambas lenguas establecidas en el artículo anterior.

Artículo 24

El Gobierno impulsará la normalización lingüística en los centros emisores de RTVE a fin de asegurar una adecuada presencia del euskera como lengua propia del País Vasco.

Artículo 25

El Gobierno, a fin de garantizar de forma progresiva el derecho reconocido en el artículo 22, adoptará las medidas encaminadas a la promoción y

protección del uso del euskera potenciando en todo caso su difusión y posibilidades de utilización efectiva en:

-La radiodifusión.

-La prensa y publicaciones.

-La cinematografía.

-Teatro y espectáculos.

-Medios de reproducción de imagen y sonido.

A tal efecto se desarrollará el oportuno título dentro de las leyes que contemplen y regulen los anteriores puntos.

CAPÍTULO CUARTO

Del uso social y otros aspectos institucionales del euskera

Artículo 26

Los poderes públicos vascos tomarán las medidas oportunas y los medios necesarios tendentes a fomentar el uso del euskera en todos los ámbitos de la vida social, a fin de posibilitar a los ciudadanos el desenvolvimiento en dicha lengua en las diversas actividades mercantiles, culturales, asociativas, deportivas, religiosas y cualesquiera otras.

Artículo 27

1. Los poderes públicos vascos fomentarán el uso del euskera en la publicidad.

2. Asimismo, impulsarán el uso ambiental del euskera y su empleo en la rotulación de todo tipo de entidades mercantiles, recreativas, culturales y asociativas de carácter no oficial.

Artículo 28

El Gobierno promoverá la enseñanza del euskera para adultos y la alfabetización de la población vasco-parlante mediante la creación de un Ente Público a tal efecto. Mediante ley del Parlamento Vasco se regulará la normativa correspondiente.

Artículo 29

El Gobierno, con el fin de facilitar la tarea de normalización del uso del euskera, creará un órgano de encuentro, que tendrá por objeto estudiar, canalizar y coordinar los esfuerzos y las actividades de las diversas Instituciones, en lo referente a la aplicación y desarrollo de esta Ley.

CAPÍTULO QUINTO

Del uso del euskera como lengua escrita oficial

Artículo 30

El Gobierno velará por la unificación y normalización del euskera en su condición de lengua escrita oficial común en el ámbito territorial de la Comunidad Autónoma del País Vasco, sin perjuicio del respeto a los diversos dialectos, parte esencial del patrimonio cultural del País Vasco, en las zonas en que son hablados.

DISPOSICIONES ADICIONALES

Primera.– El Gobierno, en el ámbito de sus competencias, establecerá vínculos culturales con aquellas instituciones o poderes que, actuando fuera del ámbito territorial de la Comunidad Autónoma, realicen actividades de investigación, protección y fomento del euskera.

Segunda.– El Gobierno elaborará el mapa de planificación socio-lingüística del País Vasco que será revisado periódicamente, previa información al Parlamento Vasco.

Tercera.– El Gobierno Vasco promoverá, de acuerdo con los órganos competentes, la adopción de medidas tendentes a la progresiva normalización del uso del euskera en la Administración del Estado o en la Comunidad Autónoma del País Vasco, en lo regulado en los artículos 6, 8, 11, 13 y 14 de la presente Ley.

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

Primera.– Todos aquellos procedimientos y expedientes que hayan sido iniciados en las distintas administraciones públicas con anterioridad a la entrada en vigor de la presente Ley, continuarán hasta su conclusión en la lengua en la que se hayan iniciado.

Segunda.– El Gobierno, a instancia de los poderes públicos locales, y atendiendo especialmente a la situación socio-lingüística de la zona, podrá exceptuar temporalmente en el ámbito de su competencia, la aplicación de artículos de la presente Ley que no resulten de obligado cumplimiento por imperativo constitucional o estatutario.

DISPOSICION DEROGATORIA

Quedan derogadas cuantas disposiciones de igual o inferior rango se opongan a lo dispuesto en la presente Ley.

DISPOSICION FINAL

Se autoriza al Gobierno para dictar las disposiciones de carácter reglamentario necesarias para el desarrollo y aplicación de la presente Ley que entrará en vigor al día siguiente de la publicación en el Boletín Oficial del País Vasco.



Patxi López
Lehendakaria

présentation

Les accords démocratiques qui perdurent longtemps sont pour la plupart fondés sur des bases solides, qu'il s'agisse de projets partagés, de planifications spéciales ou de lois. Dans l'histoire contemporaine du Pays Basque, nous avons été capables de mettre en marche et de faire aboutir quelques initiatives qui se sont avérés historiques, dont, sans le moindre doute, la Loi Basique de Normalisation de l'Usage de la Langue basque que nous avons voté en 1982 et qui est encore de nos jours un des éléments-clé, sinon le plus important, du consensus actuel en matière de langue basque.

C'est à une époque mouvementé de récupération et de construction des structures démocratiques de notre pays, que le Parlement du Pays Basque commença à esquisser les bases de la Loi de Normalisation. À l´époque, comme on pouvait s'y attendre, bien de points de vue différents et contradictoires sur le processus de récupération se disputaient le terrain, mais tous les groupes politiques firent un effort pour arriver à un consensus, ce qui ne se fit pas sans difficultés, naturellement, mais la loi finit, par-dessus tous les obstacles, par rassembler une solide majorité des voix.

En ce moment où la Loi approche de ses trente ans, il est bon d'examiner toute son évolution d'un point de vue historique. Il ne fait pas de doute, à mon avis, que la Loi jouit d'une acceptation encore plus grande en ce moment qu'au moment de sa promulgation, tan de la part des politiciens comme de la population, ce qui est sans doute un des grands succès de la

société basque, reflet de la volonté de la majorité des citoyens de récupérer et d'étendre la langue de façon progressive. Peu à peu, c'est la volonté d'accord et la capacité de consensus qui se sont imposées aux difficultés inhérentes au processus de normalisation.

De ce point de vue, la Loi de la Langue basque a été un instrument incontournable et précieux pour y fonder et mettre en route les décisions prises par la suite, et en outre, naturellement, pour rédiger les plans qui ont dirigé le développement de la langue même. La Loi de la Langue basque a continué pendant trente ans de nourrir l'accord basique qui existe par dessous les différentes attitudes envers la langue, ce qui est indéniablement un des mérites de ce texte plein de signification dans sa brièveté. Nous voulons donc remercier et montrer notre reconnaissance à tous ceux qui ont travaillé sur le texte de la Loi cette année mémorable pour le Pays Basque et pour sa langue.

Le Gouvernement du Pays Basque a préparé une édition quadrilingue spéciale, en basque, espagnol, français et anglais, de cette loi qui approche de ses trente ans. Cet anniversaire sera d'ailleurs une bonne occasion de relire la loi pour vérifier, d'une part, jusqu'à quel point les lignes majeures de la politique linguistique prévue en 1982 ont abouti, et, d'une autre, pour examiner et accorder entre tous que doit-on faire dorénavant avec celles qui non pas encore accompli leur parcours.

Il est clair que dans la mesure où notre monde a changé, il faut aussi adapter les normes qu'une société s'impose. Ces normes ne sont pas immuables et on doit les refaire pour répondre aux circonstances nouvelles, s'il en surgit. La Loi de la Langue basque, dans sa brièveté, a réussi à définir tous les espaces de normalisation de la langue, et à y identifier même leurs priorités. Je suis convaincu que, du point de vue de la planification linguistique, notre loi fondamentale sur la langue garde encore toute sa validité. Qui plus est: elle a réussi à formuler on ne peut plus clairement des principes durables pour toute époque, tels, par exemple, la reconnaissance des droits linguistiques, la non discrimination par la langue ou la relation entre la langue et l'intégration sociale. Ces éléments vont toujours constituer la base incontournable de la politique linguistique et vont garantir le consensus nécessaire pour sauvegarder

la paix sociale, quel que soient les modifications ou adaptations qu'on y pourra faire par la suite.

La Loi de la Langue basque a permis à notre langue d'atteindre dans la Communauté Autonome du Pays Basque le plus haut degré de développement qu'elle ait jamais connu, sur la base de la volonté des citoyens. Le chemin que nous avons commencé à parcourir il y a trente ans, nous a apporté de si bons résultats, qu'il ne fait pas de doute que, dorénavant, continuer dans la même direction sera, encore une fois, la clé du succès.

Loi 10/1982, du 24 novembre, loi fondamentale de normalisation de l'usage de l'Euskara

Tous les citoyens d'Euskadi sont informés que le Parlement Basque a adopté la Loi 10/1982, du 24 Novembre, "Loi de Normalisation de l'usage de l'euskara". En conséquence, j'ordonne à tous les citoyens d'Euskadi, particuliers et autorités, qu'ils l'observent et la fassent observer.

Vitoria-Gasteiz, le 24 novembre 1982

Le Président, Carlos Garaikoetxea Urriza

La Constitution et le Statut d'Autonomie confèrent aux pouvoirs publics de la Communauté autonome basque le pouvoir d'adopter des mesures qui visent à assurer l'essor et la normalisation de l'utilisation de l'euskara en prenant en considération sa double dimension de partie fondamentale du patrimoine culturel du peuple basque et, conjointement avec le castillan, de langue officielle sur le territoire de la Communauté autonome.

Il s'agit de reconnaître l'euskara comme le signe le plus visible et l'objectif de l'identité de notre communauté et comme un instrument d'intégration complète de l'individu chez elle, par sa connaissance et son utilisation.

Le caractère de l'euskara comme langue propre du peuple basque et comme langue officielle conjointement avec le castillan ne doit en aucun cas comporter qu'il diminue les droits des citoyens qui, pour divers

motifs, ne peuvent pas l'utiliser, conformément à ce qui est expressément établi à l'alinéa 3 de l'article 6 du Statut d'Autonomie du Pays basque.

Reconnaissant la langue comme élément intégrateur de tous les citoyens du Pays Basque, on doit incorporer à notre ordonnance juridique, les droits des citoyens basques en matière linguistique, particulièrement le droit de s'exprimer dans l'une ou l'autre des deux langues officielles et la garantie de la défense de notre langue comme partie essentielle d'un patrimoine culturel, dont le peuple basque est dépositaire.

À partir des principes généraux inspirant la loi, au Titre préliminaire l'euskara est reconnu comme langue propre de la Communauté autonome du Pays basque, et l'euskara ainsi que le castillan sont reconnus comme langues officielles à l'intérieur de son territoire. Le même titre proscrit la discrimination en raison de la langue.

Le Titre I traite des droits des citoyens et des devoirs des pouvoirs publics basques en matière linguistique.

Le Titre II régit les règles de conduite des pouvoirs publics. Son premier chapitre fait référence à l'utilisation de l'euskara dans l'Administration publique, reconnaissant le droit d'utiliser l'euskara et le castillan dans les relations avec l'Administration autonome. Il régit aussi l'inscription de documents dans les registres publics, établit la règle du bilinguisme pour la publication des dispositions normatives, résolutions ou actes de l'Administration, des notifications et communications. Il donne la faculté à tout citoyen d'utiliser la langue officielle de son choix dans ses relations avec l'administration de la Justice. Il attribue au Gouvernement, aux organismes privilégiés des territoires historiques ou aux corporations locales, la faculté d'établir la nomenclature officielle des villages et des toponymes, en général, de la Communauté autonome. Il régit la rédaction des signaux et des indications de la circulation.

Il attribue au Gouvernement la faculté de régir l'obtention et de décerner le titre de traducteur agréé, de même que de créer le Service officiel des Traducteurs. Il établit la norme du bilinguisme pour les imprimés ou les modèles officiels à utiliser par les pouvoirs publics, de même que dans les services de transport public originaires du Pays Basque. Il prévoit

l'euskarisation progressive du personnel affecté à l'Administration publique.

Le Chapitre II régit l'utilisation de l'euskara dans l'enseignement. Il reconnaît le droit de tout élève à recevoir l'enseignement en euskara, réglementant l'obligation de l'enseignement de la langue officielle non choisie. Il donne au Gouvernement le pouvoir d'établir la réglementation des modèles linguistiques à mettre en place, d'adopter des mesures visant à l'acquisition d'une connaissance suffisante des deux langues officielles et à l'adéquation des plans d'étude. En ce qui a trait à la formation de l'enseignant, il prévoit l'adaptation de ses plans d'étude pour lui assurer une formation totale en euskara et en castillan. Il prévoit aussi de possibles exemptions de l'enseignement de l'euskara.

Le Chapitre III régit l'utilisation de l'euskara dans les moyens de communication, reconnaissant le droit d'être informé en euskara.

Il attribue au Gouvernement la tâche de faire la promotion de l'euskara dans les moyens de communication de la Communauté autonome et sa promotion à la RTVE (radiotélévision espagnole), ainsi que celle d'adopter des mesures de promotion et de protection de l'euskara dans la radiodiffusion, la presse, les moyens de reproduction de l'image et du son, etc.

Le Chapitre IV porte sur l'utilisation sociale et autres aspects institutionnels de l'euskara, attribuant au Gouvernement l'enseignement et l'alphabétisation des adultes en euskara, la promotion de l'utilisation de l'euskara dans différents milieux, et il prévoit la création par le Gouvernement, d'un organe de rencontre pour coordonner l'application et l'évolution de la présente loi.

Le Chapitre V attribue au Gouvernement le soin de veiller à l'unification et à la normalisation d'un euskara écrit officiel commun.

La Disposition additionnelle confie au Gouvernement l'établissement de liens avec les institutions ou pouvoirs qui, agissant à l'extérieur de la Communauté autonome, mènent des activités relatives à l'euskara.

La Disposition transitoire assure le passage de la situation actuelle à une autre, dans laquelle l'application et l'évolution de la présente loi deviennent entières, en empêchant qu'il y ait un vide normatif en attendant que son esprit soit implanté dans les autres lois et règlements.

La loi établit aussi une Disposition dérogatoire et une autre finale, dans laquelle elle autorise le Gouvernement à élargir la réglementation de la loi.

TITRE PRÉLIMINAIRE

Article 1er

L'utilisation de l'euskara et du castillan sur le territoire national de la Communauté autonome du Pays Basque obéit à ce que prévoit la présente loi et aux autres dispositions qui seront dictées par le Parlement et le gouvernement basques pour l'évolution de la présente loi.

Article 2

La langue propre au Pays Basque est l'euskara.

Article 3

Les langues officielles dans la Communauté autonome du Pays Basque sont l'euskara et le castillan.

Article 4

Les pouvoirs publics veillent à ce que personne ne soit discriminé en raison de la langue dans la Communauté autonome du Pays Basque et ils adopteront les mesures adéquates pour s'en assurer.

TITRE I

CHAPITRE UNIQUE

Des droits des citoyens et des devoirs des pouvoirs publics en matière linguistique

Article 5

1) Tous les citoyens du Pays Basque ont le droit de connaître et d'utiliser les langues officielles, tant oralement que par écrit.

2) Sont reconnus aux citoyens du Pays Basque les droits linguistiques fondamentaux suivants:

a) Le droit d'entretenir des relations en euskara ou en castillan, oralement et/ou par écrit, avec l'Administration et avec tout organisme ou entité établi dans la Communauté autonome.

b) Le droit de recevoir l'enseignement dans les deux langues officielles.

c) Le droit de recevoir en euskara les publications périodiques, programmes de radio et de télévision et d'autres moyens de communication.

d) Le droit de développer des activités professionnelles, de travail, politiques et syndicales en euskara.

e) Le droit de s'exprimer en euskara dans toute réunion.

3) Les pouvoirs publics garantissent l'exercice de ces droits sur le territoire national de la Communauté autonome, pour qu'ils soient réels et effectifs.

TITRE II

Des actions des pouvoirs publics

CHAPITRE I

De l'utilisation de l'euskara dans l'Administration publique à l'intérieur du Territoire national de la Communauté autonome du Pays Basque

Article 6

1) Est reconnu à tous les citoyens le droit d'utiliser tant l'euskara que le castillan dans leurs relations avec l'Administration publique sur le

territoire national de la Communauté autonome, ainsi que le droit d'être servis dans la langue officielle de leur choix.

À cette fin, des mesures opportunes seront adoptées et des moyens nécessaires seront pris pour garantir progressivement l'exercice de ce droit.

2) Dans les dossiers ou procédures dans lesquels interviennent plus d'une personne, les pouvoirs publics utilisent la langue choisie d'un commun accord par les parties en présence. En cas de non-accord, la langue utilisée sera celle que la personne qui aura présenté le dossier ou entamé la procédure aura choisie, sans préjudice au droit des parties d'être informées dans la langue de leur choix.

Article 7

1) L'inscription des documents dans les registres publics relevant de la Communauté autonome, tant du Gouvernement Basque, de ses entités autonomes, des gouverments des territoires historiques, de l'administration locale que d'autres, doit se faire dans la langue officielle dans laquelle les documents auront été rédigés.

2) Dans les registres publics ne relevant pas de la Communauté autonome, le Gouvernement Basque devra promouvoir, en accord avec les organismes compétents, la normalisation de l'utilisation de l'euskara.

3) Une traduction de l'affichage et/ou des certificats sera assurée vers l'une ou l'autre des langues officielles de la Communauté autonome du Pays Basque.

Article 8

1) Toute disposition normative ou résolution officielle qui émane des pouvoirs publics sis dans la Communauté autonome du Pays Basque doit être rédigée dans les deux langues officielles quand il s'agit de publicité officielle.

2) Tout acte dans lequel les pouvoirs publics sis dans la Communauté autonome du Pays Basque interviendront, de même que les notifications

et communications administratives, doivent être rédigés dans les deux langues, à moins que les personnes privées intéressées n'exigent expressément l'utilisation de l'une des langues officielles de la Communauté autonome.

3) Nonobstant ce qui a été établi antérieurement, les pouvoirs publics pourront utiliser exclusivement l'euskara dans une administration locale, lorsque, en raison du milieu sociolinguistique de la municipalité, cela ne porte pas préjudice aux droits des citoyens.

Article 9

1) Dans ses relations avec l'administration de la justice, tout citoyen peut utiliser la langue officielle de son choix sans que ne puisse être exigée quelque traduction que ce soit.

2) Les écrits et documents présentés en euskara, de même que les actes judiciaires, sont totalement valides et effectifs.

3) Le Gouvernement Basque promeut, en accord avec les organismes correspondants, la normalisation de l'utilisation de l'euskara dans l'administration de la justice dans le Pays Basque.

Article 10

1) La nomenclature officielle des territoires, municipalités, entités de population, accidents géographiques, voies urbaines et, en général, les toponymes de la Communauté autonome basque, sont établis par le Gouvernement, les organismes privilégiés des territoires historiques ou les corporations locales, dans les limites de leurs compétences respectives, respectant dans tous les cas l'originalité euskarienne, romane ou castillane, avec la graphie académique propre à chaque langue.

En cas de conflit entre les corporations locales et le Gouvernement Basque sur les nomenclatures officielles désignées dans le paragraphe précédent, le Gouvernement Basque tranche, après consultation de l'Académie royale de la langue basque.

2) Les signaux et indications de circulation installés sur la voie publique seront rédigés dans les deux langues, respectant dans tous les cas les normes internationales et les exigences d'intelligibilité et de sécurité des usagers.

3) Dans le cas où ces nomenclatures sont sensiblement distinctes, les deux sont considérées officielles, entre autres, en ce qui a trait à la signalisation routière.

Article 11

Dans tous les services de transport public originaires du Pays Basque, les imprimés, les avis et les communications à l'intention du public sont rédigés en euskara et en castillan.

Article 12

1) Le gouvernement régit les conditions pour l'obtention et l'octroi du titre de traducteur agréé entre les deux langues officielles.

2) De la même façon, le Gouvernement créera le service officiel de traducteurs, qui sera à la disposition des citoyens et des entités publiques de la Communauté autonome, dans le but de garantir l'exactitude et l'équivalence juridique des traductions.

Article 13

Les imprimés et modèles officiels qui sont utilisés par les pouvoirs publics dans la Communauté autonome du Pays Basque doivent être rédigés dans les deux langues.

Article 14

1) Afin de rendre effectifs les droits reconnus par l'article 6 de la présente loi, les pouvoirs publics adopteront les mesures tendant à l'euskarisation progressive du personnel affecté à l'administration publique de la Communauté autonome du Pays Basque.

2) Les pouvoirs publics détermineront les postes pour lesquels la connaissance des deux langues est obligatoire.

3) Dans les épreuves sélectives qu'il faudra passer pour avoir accès aux autres postes dans l'administration sur le territoire national de la Communauté autonome du Pays Basque, il sera considéré, entre autres mérites, le niveau de connaissance des langues officielles, dont la pondération sera établie par l'administration pour chaque niveau professionnel.

CHAPITRE II

De l'utilisation de l'euskara dans l'enseignement

Article 15

Il est reconnu à tout élève le droit de recevoir un enseignement tant en euskara qu'en castillan aux différents niveaux du régime éducatif.

À cette fin, le Parlement et le Gouvernement adoptent les mesures opportunes tendant à la généralisation progressive du bilinguisme dans le système éducatif de la Communauté autonome du Pays Basque.

Article 16

1) Sera obligatoire, dans les études qui mènent au début des études universitaires, l'enseignement de la langue officielle qui n'aura pas été choisie par le père, le tuteur, ou encore par l'élève, pour recevoir l'enseignement.

2) Nonobstant, le Gouvernement régira les modèles linguistiques à donner dans chaque centre, en tenant compte de la volonté des parents ou du tuteur, ainsi que de la situation sociolinguistique de la zone.

3) Les centres privés subventionnés par des fonds publics qui dispensent des enseignements réglementaires s'appuyant sur une langue non officielle dans la Communauté, auront l'euskara et le castillan comme matières obligatoires.

Article 17

Le Gouvernement adoptera les mesures qui tendront à garantir à l'élève la réelle possibilité, dans des conditions égales, de posséder une connaissance pratique suffisante des deux langues officielles une fois terminées les études obligatoires et assurera l'utilisation de l'euskara sur le territoire, faisant de cette langue un véhicule normal d'expression, tant dans les activités internes qu'externes que dans les actes et documents administratifs.

Article 18

Les programmes d'études doivent se conformer aux objectifs proposés aux articles 13, 16 et 17.

Article 19

Les écoles universitaires de formation des professeurs, adopteront leurs programmes d'études pour permettre la formation totale des étudiants en euskara et en castillan, conformément aux exigences de leur spécialité.

Article 20

1) Afin de rendre effectif le droit à l'enseignement en euskara, le Gouvernement mettra en place les mesures tendant à une eukarisation progressive des professeurs.

2) De même, le Gouvernement déterminera les postes ou unités d'enseignement pour lesquels la connaissance de l'euskara sera obligatoire afin de respecter ce qui est prévu aux articles 15 et 16 de la présente loi.

Article 21

Les élèves qui auront commencé leurs études de EGB (enseignement primaire et secondaire) à l'extérieur de la Communauté autonome du Pays Basque ou ceux qui pourront justifier que leur lieu de résidence dans la Communauté autonome n'est pas leur lieu habituel de résidence,

pourront être exemptés de l'enseignement de l'euskara, selon la procédure qui est établie à cette fin.

CHAPITRE III

De l'utilisation de l'euskara dans les moyens de communication sociale

Article 22

Il est reconnu à tous les citoyens le droit d'être informés tant en euskara qu'en castillan par les moyens de communication sociale.

À cette fin, le Gouvernement adopte les mesures conduisant à l'augmentation de la présence de l'euskara dans les moyens de communication sociale, afin de tendre à un équilibre progressif de l'utilisation des deux langues officielles.

Article 23

Le Gouvernement promeut l'emploi préférentiel de l'euskara dans les moyens de communication de la Communauté autonome afin de garantir la recherche de l'équilibre d'utilisation des deux langues officielles tel qu'il est prévu à l'article précédent.

Article 24

Le Gouvernement incite à la normalisation linguistique dans les centres émetteurs de la RTVE (radiotélévision euskarienne) afin d'assurer une présence adéquate de l'euskara comme langue propre du Pays Basque.

Article 25

Afin de garantir progressivement le droit reconnu à l'article 22, le gouvernement adopte des mesures visant à promouvoir et à conserver l'utilisation de l'euskara, en augmentant dans tous les cas sa diffusion et ses possibilités d'utilisation effective dans les domaine suivants:

-la radiodiffusion;

-la presse et les publications;

-le cinéma;

-le théâtre et les spectacles;

-les moyens de reproduction de l'image et du son.

À cette fin, le titre adéquat sera établi dans les lois auxquelles s'appliquent les points précédents et qui les réglementent.

CHAPITRE IV

De l'utilisation sociale et d'autres aspects institutionnels de l'euskara

Article 26

Les pouvoirs publics basques prennent les mesures opportunes et les moyens nécessaires tendant à promouvoir l'utilisation de l'euskara dans tous les milieux de vie sociale, afin de donner aux citoyens la possibilité de réaliser dans cette langue les diverses activités commerciales, culturelles, associatives, sportives, religieuses et toute autre activité.

Article 27

1) Les pouvoirs publics basques doivent promouvoir l'utilisation de l'euskara dans la publicité.

2) De la même façon, ils inciteront à l'utilisation de l'euskara dans le milieu et son emploi dans l'identification de tout genre d'entités commerciales, récréatives, culturelles et associatives à caractère non officiel.

Article 28

Le Gouvernement promeut l'enseignement de l'euskara pour les adultes et l'alphabétisation de la population parlant basque, par la création d'un organisme public à cette fin. La réglementation correspondante sera régie par une loi du Parlement Basque.

Article 29

Le Gouvernement, afin de faciliter la tâche de normalisation de l'utilisation de l'euskara, créera un organisme de rencontre, qui aura pour objectif d'étudier, de canaliser et de coordonner les efforts et les activités des diverses institutions, en ce qui concerne l'application et l'évolution de la présente loi.

CHAPITRE V

De l'utilisation de l'euskara comme langue écrite officielle

Article 30

Le Gouvernement veillera à l'unification et à la normalisation de l'euskara en tant que langue écrite officielle commune sur le territoire national de la Communauté autonome du Pays Basque, sans porter préjudice et en respectant les divers dialectes, parties essentielles du patrimoine culturel du Pays Basque dans les zones où ils sont parlés.

DISPOSITIONS ADDITIONNELLES

Première.– Le Gouvernement, dans le champs de ses compétences, établit les liens culturels avec les institutions ou pouvoirs qui, agissant hors le territoire national de la Communauté autonome, réalisent des activités de recherche, de protection et de promotion de l'euskara.

Deuxième.– Le Gouvernement élabore la planification de la répartition sociolinguistique du Pays Basque, laquelle sera révisée périodiquement, après en avoir informé au préalable le Parlement Basque.

Troisième.– Le Gouvernement Basque doit promouvoir, en accord avec les organismes compétents, l'adoption de mesures tendant à la normalisation progressive de l'utilisation de l'euskara dans l'administration de l'État ou dans la Communauté autonome du Pays Basque, tel qu'il est prévu aux articles 6, 8, 11, 13 et 14 de la présente loi.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Première.– Toutes les procédures et tous les dossiers qui auront été présentés dans les différentes administrations publiques antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente loi, continueront d'être menés, jusqu'à leur terme, dans la langue dans laquelle ils ont été préparés.

Deuxième.–Pour raison impérative constitutionnelle ou pour raison d'État, le Gouvernement, à l'instance des pouvoirs publics locaux et portant une attention spéciale à la situation sociolinguistique de la zone, pourra, dans son champs de compétence, suspendre temporairement l'application des articles de la présente loi, qui ne doivent pas obligatoirement être remplis.

DISPOSITION DÉROGATOIRE

Sont dérogées toutes les dispositions de même niveau ou de niveau inférieur qui s'opposent à ce qui est prévu dans la présente loi.

DISPOSITION FINALE

Le Gouvernement est autorisé à dicter les dispositions à caractère réglementaire nécessaires à l'essor et à l'application de la présente loi qui entrera en vigueur le jour suivant sa publication dans le Bulletin officiel du Pays Basque.



Patxi López
Lehendakaria

presentation

Democratic agreements that endure for some time are usually built on solid foundations, whether they are shared projects, special plans or laws. Several landmark initiatives have been established and developed during the contemporary history of the Basque Country to date, including, without any doubt, the Basic Law on the Normalisation of the Use of Basque passed in 1982, today one of the main, if not the foremost, cornerstones of the basic agreement reached as regards the field of Basque.

The Basque Parliament processed the law on the normalisation of the use of Basque at a hectic time when we were in the process of construction after a democratic structure had just been regained. There were, then, logically many different opinions about how to understand normalisation and the process of recovering Basque, yet all political parties endeavoured to reach an agreement. That does not mean that there were no problems; but despite the problems, a strong majority law was ultimately approved.

Now, thirty years after passing the law, we have an opportunity to better analyse and understand its whole development from an historical perspective. I am in no doubt that, among both politicians and citizens, there is now more widespread support for the Law than when it was originally passed. That is an achievement for Basque society and a reflection of the majority will in favour of recovering and spreading Basque in a gradual way. Agreement and the capacity for dialogue progressively prevailed in order to overcome difficulties in the normalisation process.

In that regard, then, the Law on Basque established a perfect basic principle in order to draw up and undertake decisions that were taken thereafter, and together with this, of course, to outline policies guiding the development of Basque itself. In the final analysis, the Law has continued to nourish the basic agreement at the heart of these reflections on the language during the last thirty years, and that is one undeniable feature of that short yet significant text. All those people who worked on the text during those unforgettable years for the Basque Autonomous Community and the Basque language deserve our gratitude for this.

The Basque Government has prepared a special edition of the Law on Basque, which is now thirty years old, in four languages (Basque, Spanish, French and English). The anniversary is an appropriate time to reread the Law, to see on the one hand to what extent we have developed the main points of language policy projected in 1982 and, on the other, as regards those points which still have some way to go, to analyse and reach agreement among everyone as to what future they might have.

Obviously, just as times change so the norms society establishes for itself must also be adapted. Norms are not unchangeable and are adapted and remade according to new requirements whenever such needs are perceived. The Law on Basque, in short, defined all the main areas of language normalisation, as well as identifying what the priority tasks would be for each of these. I believe that our basic norm on Basque, viewed from the perspective of language planning, is still relevant today. Moreover, it framed a set of timeless principles in the clearest possible way, such as a declaration on linguistic rights, a rejection of discrimination on linguistic grounds and the connection between language and social integration. Those components will always constitute an essential principle, and will always be a guarantee of the agreement necessary for the lasting protection of coexistence, whatever might change or be adapted in the future.

Thanks to the Law on Basque, the Basque language has achieved greater development than at any previous time in in the Basque Autonomous Community, in compliance with the people's wishes. The journey which began thirty years ago has brought us plentiful results thus far, and henceforth, just as has been the case so far, keeping on this path will be, without any doubt, the key to success.

Basic Law number 10 of November 24th, 1982 on the Standardization of the use of the Basque Language (Euskara)

It is made known to all the citizens of the Basque Country that the Basque Parliament has passed law number 10 of November 24th, 1982, the "Basic Law for the Standardization of the Use of Basque". Therefore, I order all the citizens of the Basque Country, both individuals and the authorities, to keep the Law and oblige others to keep it.

Vitoria-Gasteiz, November 24th, 1982

The President, Carlos Garaikoetxea Urriza

The Constitution and the Statute of Autonomy entrust to the public authorities of the Basque Autonomous Community the adoption of the measures to ensure the development and the standardization of the use of the Basque Language, taking into account the dual role that it has as a part of the cultural heritage of the Basque people and, together with Spanish, its use as an official language within the Autonomous Community.

The intention is to recognize the Basque language as the most viable and objective sign of our Community and an instrument of the full integration of the individual in it through knowledge and use of the language.

The character of the Basque language as the mother tongue of the Basque people and as an official language together with Spanish should not,

under any circumstances, impair the rights of those citizens who for different reasons cannot make use of it, in accordance with that which is expressly laid down in number 3 of article 6 of the Statute of Autonomy of the Basque Country.

As the language is recognized as an integrating element of all the citizens of the Basque Country, the rights of Basque citizens in linguistic matters should be incorporated into our legal system, particularly the right to express oneself in either of the two official languages and the guarantee of our language as an essential part of our cultural heritage, the custodian of which is the Basque people.

Based on the general principles behind the Law, the Preliminary Title recognizes the Basque Language as the language belonging to the Autonomous Community of the Basque Country and the Basque and Spanish languages as official languages within its territory. In the same Title, discrimination for reasons of language is prohibited.

The First Title deals with the rights of citizens and the duties of the Basque public authorities in language matters.

The second title regulates the behavior of the public authorities. The First Chapter refers to the use of the Basque language in the public administration and the right to use either Basque or the Spanish language in dealings with the Autonomous Administration is recognized. The registration of documents in public registry offices is regulated, and the bilingual form for the publication of Regulations, Acts, and Decisions of the Administration as well as notifications and communications is established. All citizens are entitled to use the official language they wish in their relations with the Ministry of Justice.

The Government, the Provincial Institutions of the Historic Territories or local corporations are given the power to establish the official names of towns and other places, in general, within the Autonomous Community. The Government is also given the power of regulating the awarding of the title of official translator, as well as the creation of the official service of translators. The bilingual form of forms or official models to be used by public institutions, as well as in public transport services originating

in the Basque Country is established. The progressive Basquisation of the personnel related to the public administration is foreseen.

The Second Chapter regulates the use of Basque in teaching. The right of all students to be taught in Basque is recognized, and the obligatory nature of the teaching of the official language not selected is also regulated. The Government is encharged with the regulation of the linguistic models to be taught, the adoption of measures leading to the acquisition of sufficient knowledge of each of the official languages and the adequate preparation of study plans. With regard to teaching staff the adaptation of their plans of study to achieve total capacity in both Basque and Spanish is contemplated. Also foreseen are possible exemptions from the teaching of Basque.

The Third Chapter regulates the use of Basque in the means of social communication and the right to be informed in Basque is recognized. The promotion of Basque in the mass media of the Autonomous Community and its promotion on Spanish television is responsibility of the Government, as well as the adoption of measures of promotion and protection of Basque on the radio, in the press, audio-visual means of reproduction, etc.

The Fourth Chapter refers to the social use and other institutional aspects of Basque encharges the Government with the teaching of Basque and literacy in Basque for adults and the promotion of the use of Basque in different social atmospheres, and foresees the creation by the Government of an institution that will coordinate the application and development of this Law.

In the Fifth Chapter the responsibility of the Government to oversee the Unification and Standardization of official written Basque is laid down.

The Additional Provision attributes to the Government the establishing of links with those institutions or powers that whilst acting outside the Autonomous Community undertake activities related to Basque.

The Transitional Provision ensures the passage from the present situation to another in which the application and development of this law will be

complete, thereby avoiding a regulatory vacuum until its spirit is reflected in other laws and regulations

The Law also establishes a provision for the repealing of other laws and a final provision in which the Government is authorized to develop the Law through further regulations.

PRELIMINARY TITLE

Article 1

The use of Basque and Spanish, within the territorial area of the Autonomous Community of the Basque Country, will conform to that which is laid down in this Law and other provisions that the Parliament and Basque Governments may establish for the development of the said Law.

Article 2

The natural language of the Basque Country is Basque.

Article 3

The official languages of the Autonomous Community of the Basque Country are Basque and Spanish.

Article 4

The public authorities will watch over and adopt those measures necessary so that no person is discriminated against for reasons of language in the Autonomous Community of the Basque Country.

FIRST TITLE

On citizens rights and the duties of the public authorities in language matters

Article 5

1. All the citizens of the Basque country have the right to know and use the official languages, both orally and in written form.

2. The following fundamental language rights of the citizens of the Basque Country are recognized:

a) The right to maintain relations in Basque or in Spanish orally and/or in writing with the Administration and any official organization or institution located in the Autonomous Community.

b) The right to receive or the right to be taught in both official languages.

c) The right to receive in Basque publications, radio, and television programmes and other means of communication.

d) The right to develop professional, labour, political, and union activities in Basque.

e) The right to express oneself in Basque at any meeting.

3. The public authorities will guarantee the exercising of these rights, in the territorial area of the Autonomous Community, to ensure that they are both effective and real.

SECOND TITLE

On the role of public authorities

FIRST CHAPTER

On the use of Basque in the public administration within the territorial area of the Autonomous Community of the Basque Country

Article 6

1. The right of all citizens to use both Basque and Spanish in their relations within the territorial area of the Autonomous Community, and to be attended in the official language that they choose, is recognized.

To this end, the relevant measures will be adopted and the necessary means will be provided to guarantee, progressively, the exercising of this right.

2. In those proceedings in which more than one person is involved, the Public Authorities will use that language that is mutually chosen by those parties involved. If there is no agreement the language that the person who put the proceedings into motion chose to use will be used, without prejudicing the rights of other parties to be informed in the language of their choice.

Article 7

1. The registration of documents in the Public Registries for which the Autonomous Community is responsible, whether belonging to the Basque Government, Autonomous Institutions of the same, Provincial Authorities, Local Authorities, or others, will be carried out in the official language which appears on the documents.

2. In those Public Registries not belonging to the Autonomous Community, the Basque Government will promote, in agreement with the relevant institutions, the standardization of the use of Basque.

3. With regard to exhibition and/or certificates, the translation to either of the official languages of the Autonomous Community of the Basque Country is guaranteed.

Article 8

1. All official provisions or resolutions that emanate from the Public Authorities located in the Autonomous Community of the Basque Country must be written in bilingual form for official publicity purposes.

2. All acts in which the public authorities located within the Autonomous Community of the Basque Country take part, as well as the administrative notifications and communications, must be written in both languages, except when those private individuals involved expressly choose the use of one of the official languages of the Autonomous Community.

3. Notwithstanding that which is set out above, the public authorities may make exclusive use of Basque in the area of local administration, when, because of the sociolinguistic character of the area, the rights of citizens are not prejudiced.

Article 9

1. All citizens may freely use the official language of the choice in their relations with the Administration of Justice without having to give any translation whatsoever.

2. Written statements and documents presented in Basque, as well as judiciary acts, will be totally valid and executable.

3. The Basque Government, in agreement with the corresponding institutions, shall promote the standardization of the use of Basque in the Administration of Justice in the Basque Country.

Article 10

1. The official names of the territories, urban areas, groups of population, geographical features, urban roads and, in general, all place-names of the Basque Autonomous Community, will be established by the Government, the Provincial Institutions of the Historic Territories or local corporations in their respective areas, always respecting the original Basque, Romance or Spanish, with the correct academic written form of each language.

In the case of a conflict between the local corporations and the Basque Government over the official names mentioned in the previous paragraph, the Basque Government will resolve the conflict after consulting the Royal Academy of the Basque Language.

2. Traffic signs installed on the public highway will be written in bilingual form, while respecting in all cases the international norms and the need for security and legibility by the users.

3. If these names are considerably different, both will be considered official, with regards to highway signs.

Article 11

1. In all public transport services originating in the Basque Country, printed matter announcements and communications to the public will be in Basque and in Spanish.

Article 12

1. The Government will lay down the conditions for obtaining and awarding the Certificate of Official Translator between the two official languages.

2. Likewise, it will create the Official Service of Translators, which will be at the disposition of the citizens and public entities of the Autonomous Community, in order to guarantee the precision and legal equivalence of translations.

Article 13

The forms or official models that are used by the public authorities in the Autonomous Community of the Basque Country must be written in both official languages.

Article 14

1. In order to make effective the rights recognized in Article 6 of this law, the public authorities will adopt those measures that will tend towards the progressive Basquisation of the personnel related to the public administration of the Autonomous Community of the Basque Country.

2. The public authorities will determine those posts for which knowledge of both languages is obligatory.

3. In the selection tests carried out for access to other posts of work within the administration in the territorial area of the Autonomous Community of the Basque Country, among other merits, the level of knowledge of the official languages, for which the administration will set a level for each professional grading will be taken into consideration.

SECOND CHAPTER

On the use of Basque in teaching

Article 15

The right of all students to be taught either in Basque or in Spanish at the different educational levels is recognized.

To this effect the Parliament and the Government will adopt those measures necessary which will tend to the progressive generalization of bilingualism in the educational system of the Autonomous Community of the Basque Country.

Article 16

1. In pre-university teaching, the teaching of the official language which has not been chosen as the medium of teaching by parents or the tutor, or, if appropriate, the student, will be compulsory.

2. However, the Government will regulate the linguistic models to be taught in each centre taking into account the wishes of the parents or the tutors and the sociolinguistic situation of the area.

3. Private centres that receive public funds as grants and that teach official subjects using as a base a language that is not one of the official languages of the Community, will teach both Basque and Spanish as compulsory subjects.

Article 17

The Government will adopt those measures that will lead to a guarantee of a real possibility in equality of conditions, of possessing sufficient practical knowledge of Basque at the end of the period of compulsory schooling and that will ensure the official use of Basque, making the same a vehicle of normal expression, both in internal and external activities, and in administrative acts and documents.

Article 18

Study plans will be adjusted to meet the objectives proposed in Articles 15, 16, and 17.

Article 19

The University Teacher Training Schools will adapt their study plans to achieve total proficiency in Basque and Spanish of the teachers, in accordance with the demands of their specialty.

Article 20

1. The Government, in order to make the right to receive education in Basque effective, will establish those means which tend toward a progressive Basquisation of the teaching staff.

2. Likewise, it will determine those teaching posts or units for which knowledge of Basque will be obligatory, in order to comply with that which is laid down in Articles 15 and 16 of this law.

Article 21

Those students who have begun their secondary school studies outside the Autonomous Community of the Basque Country or those who duly justify their non-habitual residence in the Autonomous Community may be excused from Basque classes according to the procedure which will be established to that end.

THIRD CHAPTER

On the use of Basque in the mass media

Article 22

The right of all citizens to be informed by the means of social communication both in Basque and in Spanish is recognized. To this end, the Government will adopt those measures that will lead to an increase in the presence of Basque in the means of social communication, which will tend to the progressive equalization in the use of both official languages.

Article 23

The Government will promote the preferential use of Basque in the means of communication of the Autonomous Community, in order to guarantee the equalization of both languages established in the previous article.

Article 24

The Government will promote language standardization in the broadcasting centers of Spanish Television in order to ensure the adequate presence of Basque as the natural language of the Basque Country.

Article 25

The Government, in order to progressively guarantee the right recognized in Article 22, will adopt measures that will lead to the promotion and protection of the use of Basque, improving in all cases its diffusion and possibilities of effective use in:

The radio.

The press and publications.

The cinema.

The theatre and public spectacles.

Audiovisual means of reproduction.

To this end the relevant title will be developed within the laws, which deal with and regulate the previous points.

FOURTH CHAPTER

On the social use and other institutional aspects of Basque

Article 26

The Basque public authorities will take the necessary measures and provide the necessary means to promote the use of Basque in all areas of social life, in order to allow citizens to use the said language in the different mercantile, cultural, associative, sporting, religious and any other activities.

Article 27

1. The Basque public authorities will promote the use of Basque in publicity.

2. Likewise they will promote the social use of Basque and its use in the signs of all types of mercantile, recreational and cultural associations as well as those of non-official character.

Article 28

The Government will promote the teaching of Basque for adults and literacy of the Basque speaking population by means of the creation of a public institution for that purpose. By a law of the Basque Parliament the corresponding regulations will be established.

Article 29

The Government, in order to facilitate the task of the standardization of Basque will create a body that will have the objective of studying,

channeling, and coordinating the efforts and the activities of the different institutions with regard to the application and development of this Law.

FIFTH CHAPTER

On the use of Basque as an official written language

Article 30

The Government will monitor the unification and standardization of Basque in its condition of common official written language within the territorial area of the Autonomous Community of the Basque Country, without prejudicing the respect due to the different dialects which are an essential part of the cultural heritage of the Basque Country in those areas where they are spoken.

ADDITIONAL PROVISIONS

First.– The Government, as part of its responsibilities, will establish cultural links with those institutions or authorities that while acting outside the territorial area of the Autonomous Community, undertake activities of research, protection and promotion of Basque.

Second.– The Government will draw up the sociolinguistic planning map of the Basque Country that will be revised periodically, after the Basque Parliament has been informed.

Third.– The Basque Government will promote, in accordance with the competent authorities, the adoption of measures tending to the progressive standardization of the use of Basque in the Administration of the State or in the Autonomous Community of the Basque Country, with regard to that which is regulated in articles 6, 8, 11, 13, 14 of this Law.

TRANSITORY PROVISIONS

First.– All those proceedings that have been initiated in the different public administrations prior to coming into effect of this Law, will continue until their termination in the language in which they were begun.

Second.– The Government, at the request of local public authorities and taking into account the special sociolinguistic situation of the area, may temporarily exempt, in the area of its responsibility, the application of articles of this Law that are not obligatory due to constitutional or statutory considerations.

REPEAL PROVISION

Those provisions of equal or inferior rank that are opposed to that which is laid down in this Law are repealed.

FINAL PROVISION

The Government is authorized to hand down those provisions of regulatory character necessary for the development and application of the present law which will take effect from the day following its publication in the Official Gazette of the Basque Country.

Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia
Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco